

# arte aldía

Global Magazine of Contemporary Latin American Art  
Since 1980 • English - Spanish • \$10.-

145

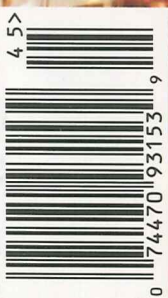
**VALESKA SOARES**  
Permission To Be Global

**CARMELO ARDEN QUIN**  
**ALEXANDRE WOLLNER**

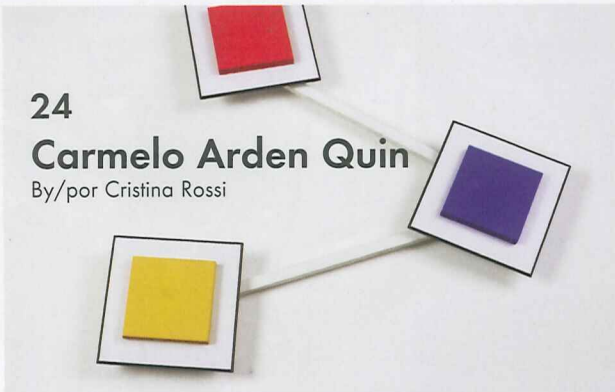
Interviews  
**ÁNGELES ALONSO ESPINOSA**  
**MANUEL BORJAS-VILLEL**  
**PABLO LEÓN DE LA BARRA**

Exhibitions  
**WALTERCIO CALDAS**  
**SPACE-EXPRESSION**  
**JULIO LE PARC**

**REVIEWS**



# CONTENTS | CONTENIDO



24

**Carmelo Arden Quin**

By/por Cristina Rossi



40

**Waltercio Caldas**

By/por Leslie Moody Castro



50 Interview **Ángeles Alonso Espinosa**  
**Fondation Cartier**

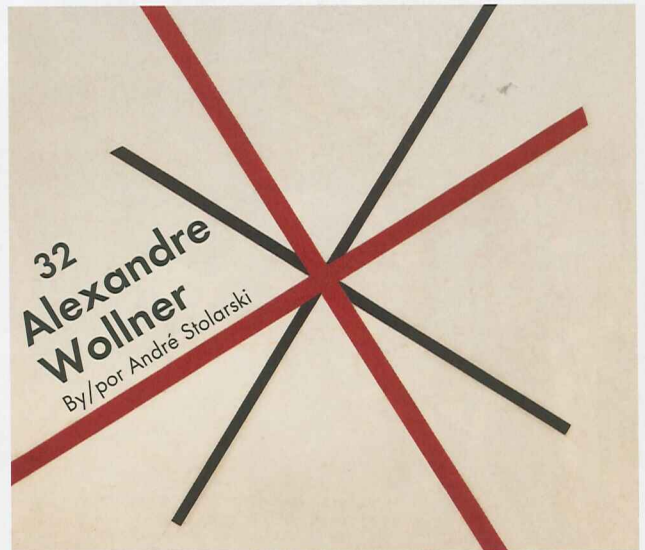
By/por Claire Luna

70 **Espace-Expression, Miami**

By/por Janet Batet

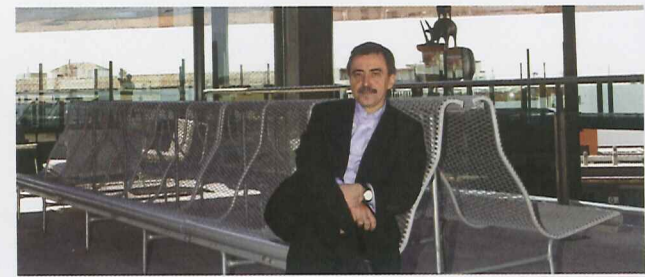
74 **Julio Le Parc Lumière**

By/por Ana María Battistozzi



64 **Permission To Be Global**

By/por Janet Batet



86 Interview **Manuel Borja-Villel**

**Museo Reina Sofía**

By/por Álvaro de Benito Fernández

92 Interview **Pablo León de la Barra**

**Guggenheim Museum**

By/por Adriana Herrera Téllez



# ESPACE-EXPRESSION

## Wynwood Art District

### Miami

Janet Batet  
Miami

The mission of the new exhibition center Espace-Expression, located in the heart of Wynwood Art District, in Miami, is to promote and inform about the different discursive lines of geometric abstraction throughout the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. Starting from Constructivism and placing special emphasis on European and Latin American Kinetic art, the center anticipates the inclusion of new trends of digital and numeric art within its line of investigation, with the aim of outlining the abstraction continuum in modern and contemporary art.

“Our idea is to foster an intergenerational dialogue between expressions, discourses and proposals which, in spite of their technical differences and of the diverse media employed, constitute innovative trends in art. Focused on key concepts of contemporary art, the thematic exhibitions of Espace-Expression present a new way of approaching and compiling works hailing from private collections as well as from art galleries”, Carlos Cruz, director of Espace-Expression, explains.

Miami has been chosen as venue for the new center because of its increasingly important role in contemporary art and its privileged position as an enclave connecting North and South America and Europe. Directed by José Ramón Moreno and Carlos Cruz, Espace-Expression has a committee of curators and *ad hoc* advisors of prestige in the international art world, who will be in charge of surveying the artworks in private collections, galleries and other institutions with the aim of structuring the lines of research which will shape up each one of the ambitious exhibitions envisaged to be held in the new space.

Focused on thematic concepts that have marked the course of contemporary art, the center has a dynamic structure that allows a re-definition of the exhibition space in accordance with each project. Managed as a gallery on account of its commercial role, the extensive program of Espace-Expression includes museum-like exhibitions, which will permit an in-depth development of thematic lines, combining works on sale and loans from collectors and from other institutions with the aim of guaranteeing a thorough understanding of each project.

The inaugural exhibition, *Homage to Denise René. Past, Present and Future of a Vision*, now open to the public, acts as a cornerstone of

Ubicado en el corazón del Wynwood Art District, en Miami, el nuevo centro de exposiciones Espace-Expression tiene como misión la investigación y divulgación de las diferentes líneas discursivas de la abstracción geométrica a través de los siglos XX y XXI. Partiendo del constructivismo y con acento en el arte cinético europeo y latinoamericano, el centro prevé la inclusión de nuevas tendencias del arte digital y numérico dentro de su línea de investigaciones a fin de trazar el continuum de la pulsación abstracta dentro del arte moderno y contemporáneo.

“Nuestra idea es la de promover un diálogo intergeneracional de expresiones, discursos y propuestas que, a pesar de sus diferencias técnicas y de los diversos medios utilizados, constituyen tendencias innovadoras en el arte. Enfocadas en conceptos claves del arte contemporáneo, las exposiciones temáticas de Espace-Expression presentan una nueva manera de abordar y reunir obras provenientes de colecciones privadas así como de galerías de arte.” Explica, Carlos Cruz, director de Espace-Expression.

Miami ha sido escogida como sede para el nuevo centro por su creciente rol en el arte contemporáneo y su posición privilegiada como enclave que vincula al norte y al sur de América y a Europa.

Dirigido por José Ramón Moreno y Carlos Cruz, Espace-Expression cuenta con un comité de curadores y asesores *ad hoc* de prestigio en el medio artístico internacional, quienes estarán a cargo de hacer la prospección de las obras de arte en colecciones privadas, así como de galerías de arte”, explica Carlos Cruz, director de Espace-Expression. y otras instituciones a fin de estructurar las líneas de investigación que perfilarán cada una de las ambiciosas muestras que prevé el nuevo espacio. Enfocado en conceptos temáticos que han marcado los derroteros del arte contemporáneo, el centro cuenta con una estructura dinámica que permite redefinir el recinto expositivo en función de cada proyecto. Administrado como galería por su función comercial, el nutrido programa de Espace-Expression comprende exposiciones de tipo museístico, que permitirán desarrollar líneas temáticas en profundidad, combinando obras a la venta y préstamos de coleccionistas y de otras instituciones a fin de garantizar la cabal comprensión de cada proyecto. La exposición inaugural abierta ahora al público, “Homage

Carlos Cruz-Diez. *Transchromie*, 2012.

PVC sheets, metal structure, 157.4 x 78.7 in. / Láminas de PVC, estructura metálica, 4 x 2 m. The artist's Collection / Colección del artista

© Carlos Cruz-Diez / Adagp, Paris, 2014 / Photo/Foto: Rolando de la Fuente



**Jesús Rafael Soto.** *Pénétrable BBL bleu*, 1999-2007  
Threaded PVC, metal structure, 143.7 x 551 x 157.4 in. Ed. 2/8 /  
Hilos de PVC, estructura metálica, 365 x 1400 x 400 cm. Ed. 2/8  
Art&Art Collection/ Colección Art&Art  
© Jesús Rafael Soto / Photo/Foto: Rolando de la Fuente

the new center's vision. Featured in collaboration with the Denise René gallery, the show includes 80 works by 54 fundamental artists whose proposals have set standards within contemporary art. Among them, Soto, Crespín, Heurtaux, David Bill, Anne Blanchet, Santiago Torres, Miguel Chevallier, Le Parc, Stein, Tinguely, Zimoun, Pe Lang, Agam and Cruz-Diez.

The suggestive curatorship of the exhibition in charge of Denis Kilian, current director of the Denise René gallery, is based on a scenographic distribution which, free of the chronological gag, strengthens an intergenerational dialogue among the proposals on the basis of fundamental thematic nuclei such as the notion of permeable volume (illustrated by Soto's *Penetrable* and Elías Crespín's *Plano Flexionante*), the geometric proposals (in which iconic mid-twentieth-century figures such as Cicero Días, Herteaux, Gorin or Nemours hold dialogues with contemporary artists like David Bill or Anne Blanchet); and currents which explore time and movement (Elías Crespín, Santiago Torres and Miguel Chevallier, among others) and games of chance (Le Parc,

to Denise René. Past, Present and Future of a Vision", actúa como piedra angular de la visión del nuevo centro. Realizada en colaboración con la galería Denise René, la muestra incluye 80 obras de 54 artistas capitales cuyas propuestas han marcado pautas dentro del arte contemporáneo. Entre ellos, Soto, Crespín, Heurtaux, David Bill, Anne Blanchet, Santiago Torres, Miguel Chevallier, Le Parc, Stein, Tinguely, Zimoun, Pe Lang, Agam y Cruz-Diez.

La sugestiva curaduría de la muestra a cargo de Denis Kilian, actual director de la galería Denise René, se basa en una distribución escenográfica que, libre de la mordaza cronológica, potencia el diálogo intergeneracional de las propuestas a partir de núcleos temáticos cruciales como la noción de volumen permeable (donde se incluyen el *Penetrable* de Soto y *Plano Flexionante* de Elías Crespín); las proposiciones geométricas (donde figuras icónicas de mediados del siglo XX como Cicero Días, Herteaux, Gorin o Nemours dialogan con artistas contemporáneos como David Bill o Anne Blanchet); y nociones que exploran tiempo y movimiento (Elías Crespín, Santiago Torres y Miguel Chevallier, entre otros) y juegos de azar (Le Parc, Stein, Tinguely, Cruz-Diez, Zimoun, Agam y Pe Lang). Inspirados en la figura legendaria de Denise René, cuyo compromiso hacia nuevas tendencias del arte favoreció el desarrollo de una de las aventuras más fecundas e innovadoras de la modernidad artística, Espace-Expression busca continuar la línea de compromiso ético y entrega a las propuestas de avanzada del arte abstracto. Es por ello que la muestra

Stein, Tinguely, Cruz-Diez, Zimoun, Agam and Pe Lang). Inspired by the legendary figure of Denise René, whose commitment to new art trends favored the development of one of the most fruitful and innovative adventures of artistic modernity, Espace-Expression seeks to continue its development along the lines of ethical commitment and dedication to the avant-garde proposals of abstract art. For this reason the opening exhibition, devoted to Denise René, is inscribed within the same thematic line that inspired the prominent Parisian gallerist to stage, in 1955, the historical exhibition *Le Mouvement*, where works by Vassarely, Duchamp and Calder came together for the first time, accompanied by those of artists who were then young and unknown, such as Tinguely, Soto, Jacobsen, Agam and Bury. This exhibition played a fundamental role in the genesis of Kinetic art due to the presence of young Latin American creators like Cruz-Diez, Le Parc and Cicero Dias, among others, who happened to be in Paris at that time. Proud heir of the legacy inaugurated by Denise René, Espace-Expression's aim is to continue its sustained investigation along the rigorous line of research that geometric abstraction initiated simultaneously on both sides of the Atlantic. By narrowing the gap between both sides of the Atlantic, it reveals the coincidence of the proposals by modern and contemporary artists of any part of the world, as well as the ceaseless creation born from the most fascinating and fruitful aspects of universal culture.

inaugural, dedicada a Denise René, se inscribe dentro de la misma línea temática que motivara a la notoria galerista parisina en 1955 a la realización de la histórica muestra *Le Mouvement*, donde confluyeron por primera vez obras de Vassarely, Duchamp y Calder junto a las de los entonces jóvenes artistas desconocidos como Tinguely, Soto, Jacobsen, Agam y Bury. Dicha exposición jugó un rol cardinal en la génesis del arte cinético dada la presencia de jóvenes creadores latinoamericanos como Cruz-Diez, Le Parc y Cicero Dias, entre otros, que coincidieron en el París de esa época. Orgulloso heredero del legado inaugurado por Denise René, Espace-Expression apunta a una indagación sostenida en la férrea línea de investigación abierta por la abstracción geométrica al unísono a uno y otro lado del Atlántico. Estrechando la brecha entre ambos lados del Atlántico revela la sintonía de las propuestas de artistas modernos y contemporáneos de cualquier confin, y la incesante creación surgida de la entrega a una de las vertientes más fascinantes y fecundas de la cultura universal.

View of the exhibition *Homage to Denise René. Past, Present and Future of a Vision*, Espace-Expression, Miami, USA./ Vista de la exposición *Homenaje a Denise René. Pasado, presente y futuro de una visión*. Espace-Expression, Miami, EUA. 03.12.2013 - 03.05.2014  
 © Espace-Expression / Photo/Foto: Rolando de la Fuente  
 Printed by/ Impresa por Jordi Ballart Junyer 4/9/2014

